

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zachować siebie przykazanie nieskalane nienaganne aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyś zachował przykazanie* bez skazy, bez zarzutu** aż do zjawienia się*** naszego Pana Jezusa Chrystusa,**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) ustrzec ty* (to) przykazanie** (jako) niesplamione, nienaganne aż do pokazania się Pana naszego, Jezusa Pomazańca, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zachować siebie przykazanie nieskalane nienaganne aż do objawienia się Pana naszego Jezusa Pomazańca

¹⁾ przykazanie, ἐντολή, ozn. tu upoważnienie do służby związanej z powołaniem; ma ono być pełnione do zjawienia się Jezusa.

²⁾ <x>580 1:22</x>

³⁾ zjawienia się, μέχρι της ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Terminy: ἐπιφάνεια i παρουσία należą do siebie, zob. ἐπιφανεῖα της παρουσίας αὐτοῦ w <x>600 2:8</x>.

⁴⁾ <x>570 3:20</x>; <x>590 1:10</x>; <x>600 2:8</x>; <x>620 4:1</x>; <x>630 2:13</x>; <x>650 9:28</x>

⁵⁾ Składniej: "byś ustrzegł".

⁶⁾ W tym przypadku wyraz ten może oznaczać całą Ewangelię.